BILITERACY DEVELOPMENT IN DUAL LANGUAGE EDUCATION:
STRENGTHENING BRIDGES BETWEEN LANGUAGES

Karen Beeman - kbeeman@cntrmail.org
Cheryl Urow - curow@cntrmail.org
Illinois Resource Center
centerweb.org/irc

http://caslonpublishing.com/publication/teaching-biliteracy-strengthening-bridges-between-/

Beeman & Urow, CARLA 2012
Socio-linguistic premises for teaching for biliteracy describe and address...

- The stratification of language in society
- A holistic, multilingual view of bilingual learners
- Contrastive analysis between languages

Beeman & Urow, CARLA 2012
The first premise addresses the stratification of language in society. Spanish is a minority language within a majority culture.

Beeman & Urow, CARLA 2012
Spanish is a minority language within a majority culture. This is evidenced by...
The second premise describes a holistic, multilingual view of bilingual learners. Students use both their languages to develop literacy.
Directions: Look at the picture carefully. Write as much as you can about what you see.

by Carmen

da Cis pleyn en da parc

da mari werinfoard da Cis

in da fads werinfoado Cis

Tu

Qu da prenmodr weif foda

Cis Tu

Beeman & Urow, CARLA 2012
My Grandma likes to Coccer Sueteres. For my Chivava.
Students use both their languages to develop literacy.

This is evidenced by....

Beeman & Urow, CARLA 2012
FREE DRY
Cora de Lavanderia
La Lavanderia Mas Grande!
De Elgin
Parking A La Izquierda
DRIVER WANTED

SE NECESITA DELIVERY GUY

Beeman & Urow, CARLA 2012
Simultaneous Bilinguals

- Two-thirds of ELLs currently in the US were born here and are simultaneous bilinguals whose knowledge is shared across their languages (Education Week, 2009).

- All bilingual learners use all their linguistic resources when learning literacy and content.

Beeman & Urow, CARLA 2012
<table>
<thead>
<tr>
<th>Cambio de códigos</th>
<th>Préstamo léxico</th>
<th>Extensión</th>
<th>Regionalismo</th>
<th>Arcaísmo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fui a una party..</td>
<td>lonche broder socatines</td>
<td>firmar para</td>
<td>parquear aparcar coger pinche</td>
<td>pos asina</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Urow, 2012
Students use both their languages to develop literacy.

Biliteracy requires the strategic use of both languages...
The third premise addresses the contrastive analysis between languages. Both Spanish and English are governed by distinct linguistic and cultural rules.

Wash Care: machine wash cold with like colors, gentle cycle. do not bleach. tumble dry low, remove promptly. warm iron if needed.

Lavar cuidado: maquina Lavar resfriado con parejo coloracion, dulce ciclo, hacer non blanquear, caída secar bajo, alejar ayunar, caliente planchar cuándo necesidad.
Contrastive analysis between languages

- The third space – the Bridge
- The Bridge is...
  - Pre-planned
  - Making cross-linguistic connections
  - A focus on metalinguistic analysis
    - phonology
    - morphology
    - syntax and grammar
    - pragmatics (language usage)
Sample Bridge artifacts — not translations

sol  sun
rotación  rotation
luna  moon
estrella  star
telescopio  telescope
gas  gas
planeta  planet
el animal
la investigación
aprendí
alimento
protección
la producción
cazar
animal
investigation
learned
nutrition (food)
protection
to hunt
Es español

escorpión

escuela

español

estante

estrella

españa

5 inglés

English

school

Spanish

shelf

Star

Spain
Third Grade

**Spanish**
- patrón
- Valor de posición
- igual a
- redondear
- orden/ordenar
- digit(s)

**English**
- pattern
- position
- value
- same as
- round
- order
- digit
<table>
<thead>
<tr>
<th>personas</th>
<th>people</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mamá</td>
<td>mama, mom</td>
</tr>
<tr>
<td>policía</td>
<td>police</td>
</tr>
<tr>
<td>papá</td>
<td>papa</td>
</tr>
<tr>
<td>soldados</td>
<td>soldiers</td>
</tr>
<tr>
<td>adulto</td>
<td>adult</td>
</tr>
<tr>
<td>familia</td>
<td>family</td>
</tr>
<tr>
<td>miembros</td>
<td>members</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Notes:**
- bebe
- barr
- adén
- Artista
- Artist
- pg.
Teaching for Biliteracy in the United States is unique because…

- Spanish is a minority language within a majority culture.
- Students use both their languages to develop literacy.
- Both Spanish and English are governed by distinct linguistic and cultural rules.

Beeman & Urow, CARLA 2012
Teaching for biliteracy…

- **Begins** with a highly comprehensible, concrete and **interactive** activity focused on preparing students to comprehend text.
- Integrates content and literacy instruction.
- Includes strategies to support comprehension throughout the unit.
- Bridges to the other language.

Beeman & Urow, CARLA 2012
THANK YOU!

Karen Beeman - kbeeman@cntrmail.org
Cheryl Urow - curow@cntrmail.org
Illinois Resource Center
thecenterweb.org/irc